

Democracy and Education

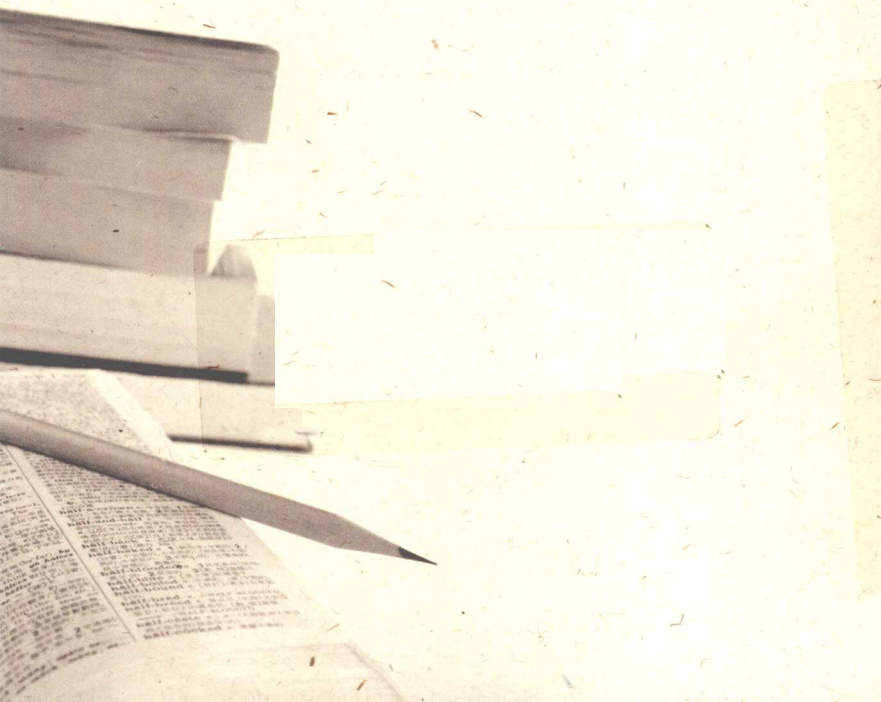
# 民主主義與教育

杜威 (John Dewey) 著

林寶山 主譯

何美慧、康春枝、簡成熙、陳淑嬌、方德隆

梁瑞安、陳淑敏、黃昌誠、陳枝烈、莊勝義、蘇永明 合譯



五南文庫 063

# 民主主義與教育

*Democracy and Education*

John Dewey 著

林寶山 主譯

何美慧、康春枝、簡成熙、  
陳淑嬌、方德隆、梁瑞安、  
陳淑敏、黃昌誠、陳枝烈、  
莊勝義、蘇永明 合譯

五南文庫 063

## 民主主義與教育

作者 杜威 (John Dewey)

譯者 林寶山等

發行人 楊榮川

總編輯 王翠華

主編 陳念祖

責任編輯 李敏華

封面設計 盧盈良

出版 五南圖書出版股份有限公司

地址 106台北市和平東路二段339號4F

電話 (02) 2705-5066

傳真 (02) 2709-4875

劃撥帳號 01068953

戶名 五南圖書出版股份有限公司

網址 <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 [wunan@wunan.com.tw](mailto:wunan@wunan.com.tw)

法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 1989年5月初版一刷

2013年4月二版一刷

定價 新台幣380元

### 國家圖書館出版品預行編目資料

民主主義與教育 / 杜威 (John Dewey) 著;  
林寶山等譯. -- 二版. -- 臺北市: 五南, 2013.04  
面; 公分. -- (五南文庫; 63)  
譯自: Democracy and Education

ISBN 978-957-11-6930-9 (平裝)

1.教育 2.哲學 3.教育社會學  
520.148

101024706

# 目次

導讀——代譯序	5
原著者序	9
第一章 教育是生活的需要	15
第二章 教育是社會的功能	25
第三章 教育即指導	39
第四章 教育即生長	57
第五章 教育的預備、開展與形式訓練	69
第六章 保守的教育與進步的教育	83
第七章 教育上的民主主義觀念	93
第八章 教育上的目的	115
第九章 以「自然發展」及「社會效率」為目的	127

第十章	興趣與訓練	141
第十一章	經驗與思考	159
第十二章	教育裡的思考	177
第十三章	教學法的本質	193
第十四章	教材的性質	213
第十五章	課程中的遊戲與工作	229
第十六章	地理與歷史的重要性	241
第十七章	課程中的科學	251
第十八章	教育的價值	265
第十九章	勞動與閒暇	285
第二十章	理智性與實用性的科目	297
第二十一章	自然學科與社會學科	315
第二十二章	個人與世界	329
第二十三章	教育的職業層面	347

第二十四章 教育哲學

第二十五章 知識論

第二十六章 道德論

365

377

387

五南文庫 063

# 民主主義與教育

*Democracy and Education*

John Dewey 著

林寶山 主譯

何美慧、康春枝、簡成熙、  
陳淑嬌、方德隆、梁瑞安、  
陳淑敏、黃昌誠、陳枝烈、  
莊勝義、蘇永明 合譯

五南文庫 063

## 民主主義與教育

作者 杜威 (John Dewey)  
譯者 林寶山等  
發行人 楊榮川  
總編輯 王翠華  
主編 陳念祖  
責任編輯 李敏華  
封面設計 盧盈良

出版 五南圖書出版股份有限公司  
地址 106台北市和平東路二段339號4F  
電話 (02) 2705-5066  
傳真 (02) 2709-4875  
劃撥帳號 01068953  
戶名 五南圖書出版股份有限公司  
網址 <http://www.wunan.com.tw>  
電子郵件 [wunan@wunan.com.tw](mailto:wunan@wunan.com.tw)  
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師  
出版日期 1989年5月初版一刷  
2013年4月二版一刷  
定價 新台幣380元

### 國家圖書館出版品預行編目資料

民主主義與教育 / 杜威 (John Dewey) 著;  
林寶山等譯. -- 二版. -- 臺北市: 五南, 2013.04  
面; 公分. -- (五南文庫; 63)  
譯自: Democracy and Education

ISBN 978-957-11-6930-9 (平裝)

1.教育 2.哲學 3.教育社會學

520.148

101024706



## 寫於五南文庫發刊之際——

不信春風喚不回……

在各項資訊隨手可得的今日，回首過往書香繚繞情景，已不復見！網路資訊普及、媒體傳播入微，不意味人們的智慧能倍速增長，曾幾何時「知識」這堂課，也如速食一般，無法細細品味，只得囫圇嚥下！慣性的瀏覽讓知識無法恆久，資訊的光速致使大眾正在減少甚或停止閱讀。由古至今，聚精會神之於「閱」、領首朗頌之於「讀」，此刻，正面臨新舊世代的考驗。

身為一個投入文化暨學術多年的出版老兵，對此與其說憂心，毋寧說更感慚愧。自身的成長，得益於前輩們戮力出版的各類知識典籍。而今，卻無法讓社會大眾再次感受到知識的力量、閱讀的喜悅、解惑的滿足，這是以傳播知識、涵養文化為天職的吾人不能不反躬自省之責。職此之故，特別籌畫發行「五南文庫」，以盡己身之綿薄。

文庫，傳自西方，多少帶著點啟迪社會大眾的味道，這是歷史發展使然。德國雷克拉姆出版社的「世界文庫」、英國企鵝出版社的「企鵝文庫」、法國伽利瑪出版社的「七星文庫」、日本岩波書店的「岩波文庫」及講談社的「講談社文庫」，為箇中翹楚，全球聞名。華人世界裡商務印書館的「人人文庫」、志文出版社的「新潮文庫」，也都風行一時，滋養了好幾世代的讀書人和知識分子。此刻，「五

南文庫」的出版，不再僅止於啟蒙，而是要在眾聲喧嘩、浮躁不定的當下，闢出一方閱讀的淨（靜）土，讓社會大眾能體驗到可藉由閱讀沉澱思緒、安定心靈，進而掌握方向、海闊天空。

五南出版公司一直致力於推廣專業學術知識，「五南文庫」則從立足學術，進而面向大眾，以價廉但優質、厚實卻易攜帶的小開本型式，取代知識的「沉重與昂貴」，亦即將知識的巨大形象裝進讀者的隨身口袋，既甜美可口又和善親切。除了古今中外歷久彌新的名著經典，更網羅當代名家學者的心血力作，於傳統中展現新意，連結過去與現在。

人生是一種從無到有、從學習到傳承的不間斷過程。出版也同樣隨著人的成長而發生、思索、變化與持續，建構著一個從過去到未來的想像藍圖，從閱讀到理解、從學習到體會、從經驗到傳承、從實踐到想像。吾人以出版為職責、為承諾，正是希望能建構這樣的知識寶庫，希冀讓閱讀成為大眾的一種習慣，喚回醇美而雋永的閱讀春風。

發行人

楊希川

二〇〇八年六月

## 導讀——代譯序

美國大教育家杜威 (John Dewey, 1859-1952) 在一九一六年所出版的 *Democracy and Education* 一書，可以說是二十世紀以來最偉大的教育名著，其內容和主張對於美國及世界上許多國家的學校教育理論和實際都有深遠的影響。美國教育學者 Harold G. Shane 在對全美國一百多位課程專家作問卷調查後，本書被評選為自一九〇六年至一九八一年所出版過的一百本教育名著中，對於學校課程最具有影響力的兩本書之一。另一本則是由 Ralph W. Tyler 在一九四九年所出版的 *Basic Principles of Curriculum and Instruction*，中譯為《課程與教學的基本原理》。

*Democracy and Education* 的各種外文譯本極多，包括德文、日文、西班牙文、俄文、義大利文、土耳其文、瑞典文、阿拉伯文、捷克文、中文及其他國語文等。本書最早的中文譯本名為「民主主義與教育」，譯者為鄒恩潤，在一九二八年由商務印書館出版。

個人首次得讀《民主主義與教育》一書則是在民國五十六年初入師大教育系就讀之時。本書可算是譯者個人所讀過的第一本世界教育名著。回憶昔日讀後之深刻印象之一乃是內容豐富，但內容極為繁複，以致不易把握重點。此外，四十年前之文字敘述方式與譯者學生時代所熟悉之文體、語氣亦多有不同，故當時閱讀本書實在極為吃力，不易盡窺本書之全貌。

此後二十幾年來，譯者由於研究、進修與教學之需要，仍常有機會翻閱本書，包括中譯及英文原著。每次研讀自有更深一層之體會，亦深覺本書之重要性及價值。而從今日大學生讀該中譯本後之反映，也發現多數與譯者在學生時期讀本書之感受相同。此種經驗遂使譯者興起重譯 *Democracy and Education* 之動機，希望能以較簡潔之文字敘述，採意譯之方式，簡化內容。同時使各章節段落分明，以供讀者能很容易瞭解本書各章之重點所在。因此，本書中譯本除根據外文原書中之大小標題加以分節，另在敘述過長之處予以分段，務期使每個段落之敘述不致太長。

《民主主義與教育》一書充分反映杜威之教育理念與哲學思想。本書首先把「民主」和「教育」兩個名詞並列使用、相互輝映。杜威認為「民主」的社會應該提供全民以「均等的教育機會」(equal educational opportunity)，此一理念在本世紀初期可算是一項突破性的見解，而杜威的此種理想觀念，卻仍然是當前我們教育上所未能完成的一項艱難任務。

在《民主主義與教育》一書中，特別重視科學方法，即實驗法。杜威以科學為典範，先闡述知識在經驗中之產生、運作過程及效果，從而建構其教育之課程論、教學方法論及價值學說而成一完備體系。而在此體系中，文雅教育與勞動教育、理論與實際，及各種社會階級之對立與劃分，全部統一於以科學方法為準則之工具主義下，彼此相輔相成，進而組織教材、改進教法，透過學校教育，促成民主理想社會之實現。凡此皆是本書之精義所在。

在本書中，讀者也可發現到教育學中許多常見的名詞和概念，都出現在本書各章節之標題中，諸如「教育是生活的需要」、「生活經由傳遞而更新」、「學校是一個特殊的環境」、「教育即生長」、「教育即改造」等。

除上述概念外，杜威在本書中論述教育的功能、教育的目的、教育的預備說、開展說、形成說、形式訓練說、進步主義教育、課程、教材及教學法等主題，更是教育學研究中所經常探討的主題，而杜威對這些主題的主張都深深影響到其後的許多學者的觀點。因此，對於研究教育學術及實際從事教育工作者而言，本書是一本極基本、值得深入研讀的教育學名著。

本中譯本，係集體合作之成果。參與翻譯者皆為國內的教育研究者。各章節負責初稿翻譯者依序是：第一、二章由何美慧譯，第三章由康春枝譯，第四、五、六章由簡成熙譯，第七、八章由陳淑嬌譯，第九、十章由方德隆譯，第十一、十二、十三章由梁瑞安譯，第十四、十五章由康春枝譯，第十六、十七章由陳淑敏譯，第十八、十九章由黃昌誠譯，第二十、二十一章由陳枝烈譯，第二十二、二十三章由莊勝義譯，第二十四、二十五及二十六章由蘇永明譯。以上各章之初稿再由本人全部校閱，包括文字之增刪、段落之劃分及全書文體、語氣、專有名詞之統整等。因此，所有文責皆應由本人負責。為使本譯作與商務版之中譯有別，新中文譯本也取名為「民主主義與教育」，更接近原書之精神。

本書之完成除了歸功於所有參與翻譯工作者之外，也要感謝五南圖書出版公司楊榮川先生，有他的大力支持，本譯者才得以出版。當然內子春枝平時的鼓勵與支持，譯者才能夠全心整理本書，更要感謝她。

林寶山

## 原著者序

本書的內容是試圖指出民主社會所蘊含的各種觀念，並把這種種觀念應用於教育事業的問題上。根據這個觀點，公共教育必須要有各種積極的目的與方法，本書就是要討論這種目的與方法。

教育上有種種關於知識與道德的理論，這些理論是在很早的社會情境裡面形成的；但它們仍在僅有民主虛名的社會裡面發生效力，阻礙民主的實現。本書的討論，要用批評的態度，評估其價值。

在本書裡面，讀者可以看出本書的哲學，是把民主的演進與科學上的「實驗方法」、生物學上「進化」的觀念及「工業改革」彼此互相聯絡貫串起來，並且要把它們在教材與方法上所發生的變化，分別指出來。

我要衷心地感謝哥倫比亞大學師範學院顧塞博士 (Dr. Goodsell) 對於本書的批評；同院裡的克伯屈教授 (Professor Kilpatrick) 對於本書主題順序也有所指教；克拉伯女士 (Miss Elsie Ripley Clapp) 對於本書也有許多建議。我對於他們都要表示誠懇的謝意。上面所提的前兩位同事並且替我校正過稿子。此外，我也要感謝多年來所教過的學生，但因他們班次甚多，就不在此一一列舉了。

## 杜威

於美國哥倫比亞大學





# 目次

導讀——代譯序	5
原著者序	9
第一章 教育是生活的需要	15
第二章 教育是社會的功能	25
第三章 教育即指導	39
第四章 教育即生長	57
第五章 教育的預備、開展與形式訓練	69
第六章 保守的教育與進步的教育	83
第七章 教育上的民主主義觀念	93
第八章 教育上的目的	115
第九章 以「自然發展」及「社會效率」為目的	127